

KROATISCH LERNEN? NEMA PROBLEMA!

SABA LJUŠIĆ · ACHIM HUBIG

Kroatisch lernen? Nema problema!

Band 1

ISBN 3-9810940-0-X
978-3-9810940-0-8

© 2006 Joachim Hubig Verlag • Stauffenbergstr. 13 • 69469 Weinheim • info@nema-problema.de
Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk und seine Teile, insbesondere auch der beiliegende Datenträger, sind urheberrechtlich geschützt. Jede Nutzung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlags.

Bei der Zusammenstellung von Texten, Abbildungen sowie Material auf dem beiliegenden Datenträger wurde mit größter Sorgfalt vorgegangen. Dennoch können Fehler nicht vollständig ausgeschlossen werden. Verlag und Autoren können für fehlerhafte Angaben und deren Folgen weder eine juristische noch irgendeine Haftung übernehmen.

Auf verschiedenen Seiten dieses Buches befinden sich Verweise (Links) auf Internetadressen. Trotz sorgfältiger inhaltlicher Kontrolle wird die Haftung für die Inhalte der externen Seiten ausgeschlossen. Für den Inhalt dieser externen Seiten sind ausschließlich deren Betreiber verantwortlich.

Lektorat: Barbara Zeller, Mannheim
Druck: Baier Digitaldruck, Heidelberg
Layout und Gestaltung: Margit Hubig, Weinheim • lillijo@t-online.de

Inhaltsverzeichnis Band 1

| | | | |
|----------------------------------------------------------|------------|--|--|
| KROATISCH LERNEN? | 1 | | |
| GRUNDLEGENDE AUSSPRACHEREGELN..... | 3 | | |
| HINWEISE ZUM GEBRAUCH DIESES BUCHES..... | 5 | | |
| 1. DOLAZAK – ANKUNFT..... | 6 | | |
| DOLAZAK – KONVERSATION..... | 6 | | |
| GRAMMATIK UND ÜBUNGEN..... | 7 | | |
| <i>Der Nominativ Singular (erster Fall Einzahl).....</i> | <i>7</i> | | |
| <i>Der Genitiv Singular der Substantive</i> | <i>8</i> | | |
| <i>Der Vokativ.....</i> | <i>9</i> | | |
| <i>Das Hilfsverb biti.....</i> | <i>10</i> | | |
| <i>Familienangehörige.....</i> | <i>12</i> | | |
| VOKABELLISTE ZUR 1. LEKTION | 13 | | |
| 2. U APARTMANU – IM APARTMENT | 14 | | |
| U APARTMANU – KONVERSATION | 14 | | |
| GRAMMATIK UND ÜBUNGEN..... | 15 | | |
| <i>Verwendung der Adjektive</i> | <i>15</i> | | |
| <i>Der Nominativ Plural der Substantive und</i> | | | |
| <i>Adjektive</i> | <i>15</i> | | |
| <i>Der Lokativ.....</i> | <i>17</i> | | |
| <i>Ergänzung: Mali und veli</i> | <i>20</i> | | |
| VOKABELLISTE ZUR 2. LEKTION | 21 | | |
| 3. MINI MARKET – MINI - MARKT..... | 22 | | |
| MINI MARKET – KONVERSATION..... | 22 | | |
| GRAMMATIK UND ÜBUNGEN..... | 23 | | |
| <i>Die a – Konjugation.....</i> | <i>23</i> | | |
| <i>Die Verneinung.....</i> | <i>25</i> | | |
| <i>Der Genitiv – Nema problema!.....</i> | <i>26</i> | | |
| <i>Die Fragestellung im Kroatischen</i> | <i>26</i> | | |
| VOKABELLISTE ZUR 3. LEKTION | 29 | | |
| 4. PRVI TEST – ERSTER TEST..... | 30 | | |
| VOKABELLISTE ZUR 4. LEKTION | 33 | | |
| 5. DORUČAK – FRÜHSTÜCK..... | 34 | | |
| DORUČAK – KONVERSATION | 34 | | |
| GRAMMATIK UND ÜBUNGEN..... | 35 | | |
| <i>Fragen stellen und Antworten geben mit dem</i> | | | |
| <i>Hilfsverb biti.....</i> | <i>35</i> | | |
| <i>Der Imperativ (die Befehlsform) der a –</i> | | | |
| <i>Konjugation</i> | <i>38</i> | | |
| <i>Der Akkusativ</i> | <i>39</i> | | |
| VOKABELLISTE ZUR 5. LEKTION | 43 | | |
| 6. NA PLAŽI – AM STRAND..... | 44 | | |
| NA PLAŽI – KONVERSATION..... | 44 | | |
| GRAMMATIK UND ÜBUNGEN..... | 46 | | |
| <i>Die i – Konjugation.....</i> | <i>46</i> | | |
| <i>Die e – Konjugation.....</i> | <i>48</i> | | |
| <i>Adjektive und Substantive auf –ao</i> | <i>51</i> | | |
| <i>Die Zahlwörter (1).....</i> | <i>51</i> | | |
| <i>Plurale Tantum – was ist denn das?</i> | <i>54</i> | | |
| <i>Reflexive Verben.....</i> | <i>54</i> | | |
| VOKABELLISTE ZUR 6. LEKTION: | 57 | | |
| 7. U RESTORANU – IM RESTAURANT..... | 58 | | |
| U RESTORANU – KONVERSATION | 58 | | |
| GRAMMATIK UND ÜBUNGEN..... | 61 | | |
| <i>Der Instrumental.....</i> | <i>61</i> | | |
| <i>Die Steigerung der Adjektive.....</i> | <i>63</i> | | |
| <i>Der Genitiv Plural</i> | <i>67</i> | | |
| <i>Die Zahlwörter (2)</i> | <i>68</i> | | |
| <i>Bezahlen – plaćati oder platiti? Imperfektive und</i> | | | |
| <i>perfektive Verben</i> | <i>73</i> | | |
| VOKABELLISTE ZUR 7. LEKTION | 75 | | |
| 8. DRUGI TEST – ZWEITER TEST | 77 | | |
| <i>Das Perfekt (die vollendete Vergangenheit).....</i> | <i>82</i> | | |
| VOKABELLISTE ZUR 8. LEKTION | 85 | | |
| 9. NA AUTOKAMPU – AUF DEM | | | |
| CAMPINGPLATZ..... | 86 | | |
| NA AUTOKAMPU – KONVERSATION | 86 | | |
| GRAMMATIK UND ÜBUNGEN..... | 88 | | |
| <i>Der Dativ Singular.....</i> | <i>88</i> | | |
| <i>Der Akkusativ Plural.....</i> | <i>89</i> | | |
| <i>Dativ, Lokativ und Instrumental Plural.....</i> | <i>91</i> | | |
| <i>Der Imperativ von biti.....</i> | <i>92</i> | | |
| <i>Die Zahlwörter (3)</i> | <i>92</i> | | |
| <i>Die Wochentage</i> | <i>95</i> | | |
| <i>Die Verwendung von kakav – kako</i> | <i>96</i> | | |
| <i>Erweiterungen im Plural (m)</i> | <i>99</i> | | |
| VOKABELLISTE ZUR 9. LEKTION | 99 | | |
| 10. NA BANC I NA POŠTI – AUF DER BANK | | | |
| UND AUF DER POST..... | 101 | | |
| NA BANC I NA POŠTI – KONVERSATION | 101 | | |
| GRAMMATIK UND ÜBUNGEN..... | 103 | | |
| <i>Das Verb moći.....</i> | <i>103</i> | | |
| <i>Die Possessivpronomina (besitzanzeigende</i> | | | |
| <i>Fürwörter)</i> | <i>105</i> | | |
| <i>Die Zahlwörter (4)</i> | <i>106</i> | | |
| <i>Das Adverb</i> | <i>109</i> | | |
| <i>Palatalisierung – was ist denn das?.....</i> | <i>112</i> | | |
| VOKABELLISTE ZUR 10. LEKTION | 114 | | |
| 11. IZLET NA KORNATE – AUSFLUG IN | | | |
| DIE KORNTATEN | 115 | | |
| IZLET NA KORNATE – KONVERSATION..... | 115 | | |
| GRAMMATIK UND ÜBUNGEN | 119 | | |
| <i>Das Hilfsverb htjeti</i> | <i>119</i> | | |
| <i>Das Futur.....</i> | <i>121</i> | | |
| <i>Die Deklination der Adjektive (Singular).....</i> | <i>123</i> | | |
| <i>Die Deklination von dijete und vrijeme</i> | <i>126</i> | | |
| <i>Das bewegliche a (2).....</i> | <i>127</i> | | |
| VOKABELLISTE ZUR 11. LEKTION | 128 | | |
| 12. TREĆI TEST – DRITTER TEST | 130 | | |
| VOKABELLISTE ZUR 12. LEKTION | 136 | | |

KROATISCH LERNEN? NEMA PROBLEMA!

TABELLARISCHER ÜBERBLICK ÜBER DIE BEHANDELTE GRAMMATIK..... 138

| | |
|---------------------------------------------------------------------------|-----|
| DIE FÄLLE IM KROATISCHEN – EIN VERGLEICH MIT DEN FÄLLEN IM DEUTSCHEN..... | 138 |
| DIE DEKLINATION DER SUBSTANTIVE | 139 |
| <i>Singular</i> | 139 |
| <i>Plural</i> | 139 |
| DIE DEKLINATION DER ADJEKTIVE..... | 140 |
| <i>Singular</i> | 140 |
| <i>Plural</i> | 140 |
| DIE KONJUGATIONEN | 141 |
| DIE A – KONJUGATION | 142 |
| DIE I – KONJUGATION | 142 |
| DIE E – KONJUGATION | 143 |
| DAS PERFEKT..... | 143 |

LÖSUNGEN DER ÜBUNGEN..... 144

| | |
|----------------------------------------------|-----|
| LEKTION 1: DOLAZAK – ANKUNFT..... | 144 |
| <i>Übung 1.1</i> | 144 |
| <i>Übung 1.2</i> | 144 |
| <i>Übung 1.3</i> | 145 |
| LEKTION 2: U APARTMANU – IM APPARTMENT..... | 145 |
| <i>Übung 2.1</i> | 145 |
| <i>Übung 2.2</i> | 145 |
| <i>Übung 2.3</i> | 145 |
| <i>Übung 2.4</i> | 146 |
| <i>Übung 2.5</i> | 146 |
| LEKTION 3: MINI MARKET – MINI - MARKT | 146 |
| <i>Übung 3.1</i> | 146 |
| <i>Übung 3.2</i> | 146 |
| <i>Übung 3.4</i> | 147 |
| <i>Übung 3.5</i> | 147 |
| <i>Übung 3.6</i> | 147 |
| <i>Übung 3.7</i> | 147 |
| LEKTION 4: PRVI TEST – ERSTER TEST | 148 |
| <i>Übung 4.1</i> | 148 |
| <i>Übung 4.2</i> | 148 |
| <i>Übung 4.3</i> | 148 |
| LEKTION 5: DORUČAK – FRÜHSTÜCK | 149 |
| <i>Übung 5.1</i> | 149 |
| <i>Übung 5.2</i> | 149 |
| <i>Übung 5.3</i> | 149 |
| <i>Übung 5.4</i> | 149 |
| <i>Übung 5.5</i> | 150 |
| <i>Übung 5.6</i> | 150 |
| <i>Übung 5.7</i> | 150 |
| LEKTION 6: NA PLAŽI – AM STRAND | 150 |
| <i>Übung 6.1</i> | 150 |
| <i>Übung 6.2</i> | 151 |
| <i>Übung 6.3</i> | 151 |
| <i>Übung 6.4</i> | 151 |
| <i>Übung 6.5</i> | 151 |
| <i>Übung 6.7</i> | 151 |
| <i>Übung 6.8</i> | 152 |
| <i>Übung 6.10</i> | 152 |
| <i>Übung 6.11</i> | 152 |
| <i>Übung 6.12</i> | 153 |
| <i>Übung 6.13</i> | 153 |
| LEKTION 7: U RESTORANU – IM RESTAURANT | 153 |
| <i>Übung 7.1</i> | 153 |
| <i>Übung 7.2</i> | 153 |
| <i>Übung 7.3</i> | 154 |
| <i>Übung 7.4</i> | 154 |
| <i>Übung 7.5</i> | 154 |
| <i>Übung 7.6</i> | 154 |
| <i>Übung 7.7</i> | 155 |

| | |
|----------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Übung 7.8</i> | 155 |
| <i>Übung 7.10</i> | 155 |
| <i>Übung 7.11</i> | 155 |
| LEKTION 8: DRUGI TEST – ZWEITER TEST | 156 |
| <i>Übung 8.1</i> | 156 |
| <i>Übung 8.2</i> | 156 |
| <i>Übung 8.3</i> | 157 |
| <i>Übung 8.5</i> | 157 |
| <i>Übung 8.6</i> | 157 |
| <i>Übung 8.7</i> | 157 |
| <i>Übung 8.8</i> | 158 |
| <i>Übung 8.10</i> | 158 |
| <i>Übung 8.11</i> | 158 |
| LEKTION 9: NA AUTOKAMPU – AUF DEM CAMPINGPLATZ..... | 158 |
| <i>Übung 9.1</i> | 158 |
| <i>Übung 9.2</i> | 159 |
| <i>Übung 9.3</i> | 159 |
| <i>Übung 9.4</i> | 159 |
| <i>Übung 9.5</i> | 159 |
| <i>Übung 9.6</i> | 160 |
| <i>Übung 9.8</i> | 160 |
| <i>Übung 9.10</i> | 160 |
| <i>Übung 9.11</i> | 160 |
| <i>Übung 9.12</i> | 161 |
| <i>Übung 9.13</i> | 161 |
| LEKTION 10: NA BANCI I NA POŠTI – AUF DER BANK UND AUF DER POST..... | 161 |
| <i>Übung 10.1</i> | 161 |
| <i>Übung 10.2</i> | 161 |
| <i>Übung 10.3</i> | 162 |
| <i>Übung 10.4</i> | 162 |
| <i>Übung 10.5</i> | 162 |
| <i>Übung 10.6</i> | 163 |
| <i>Übung 10.7</i> | 163 |
| <i>Übung 10.8</i> | 163 |
| <i>Übung 10.9</i> | 163 |
| <i>Übung 10.10</i> | 164 |
| <i>Übung 10.11</i> | 164 |
| LEKTION 11: IZLET NA KORNATE – AUSFLUG IN DIE KORNATEN..... | 164 |
| <i>Übung 11.1</i> | 164 |
| <i>Übung 11.2</i> | 165 |
| <i>Übung 11.3</i> | 165 |
| <i>Übung 11.5</i> | 165 |
| <i>Übung 11.6</i> | 165 |
| <i>Übung 11.7</i> | 166 |
| <i>Übung 11.8</i> | 166 |
| <i>Übung 11.10</i> | 166 |
| LEKTION 12: TREĆI TEST – DRITTER TEST | 167 |
| <i>Übung 12.1</i> | 167 |
| <i>Übung 12.2</i> | 167 |
| <i>Übung 12.3</i> | 168 |
| <i>Übung 12.4</i> | 168 |
| <i>Übung 12.5</i> | 168 |
| <i>Übung 12.6</i> | 169 |
| <i>Übung 12.7</i> | 169 |
| <i>Übung 12.8</i> | 169 |
| <i>Übung 12.10</i> | 170 |

ALPHABETISCHES VOKABELVERZEICHNIS

171

| | |
|---------------------------|-----|
| KROATISCH – DEUTSCH | 171 |
| DEUTSCH – KROATISCH | 184 |

INDEX 197



Kroatisch lernen?

Vorwort

*K*roatisch ist keine einfache Sprache. Das werden vermutlich die meisten von Ihnen denken. Da ist schon mal die Aussprache. Nichts davon ist einem nach einer „normalen“ Schulkarriere vertraut. Die vielen unaussprechlichen Vokabeln! Und wer es gewagt hat, sich einmal mit der Grammatik zu beschäftigen, hat allzu leicht aufgegeben. Sieben Fälle, drei Geschlechter, viele Regeln und dazu noch etliche Ausnahmen!

Dennoch! Kroatisch lernen – das ist gar nicht so schwer und kann sogar Spaß machen, wie wir mit diesem Buch zeigen möchten. Unser besonderes Augenmerk gilt daher einer übersichtlichen Darstellung der wichtigsten grammatikalischen Regeln, wobei immer wieder Vergleiche zur deutschen Grammatik das Verständnis erleichtern. Jede Lektion enthält einen umfangreichen Übungsteil mit steigender Komplexität. Unsere Texte sind überwiegend in Dialogform gehalten. Wir haben uns große Mühe gegeben, Themen zu vermeiden, die wie bei einem „klassischen Schulunterricht“ Langeweile aufkommen lassen. Authentisches Bildmaterial vermittelt Praxis- und Realitätsnähe.

Mit diesem Buch können wir die Sprache nicht unkomplizierter machen, aber deren Erlernen durch strukturiertes, pädagogisch aufbereitetes Material erleichtern. Dies alles erfolgt an praxisnahen Texten, die für Touristen oder sonstige Kroatienbesucher nützlich sind. Wir begleiten die (erstaunlich gut Kroatisch sprechende) deutsche Familie Berger bei ihrem Urlaub in Kroatien, beginnend mit der Ankunft und der Begrüßung an der Rezeption einer Apartmentsiedlung und endend mit der Abfahrt nach Hause (in Band 2).

Viele Kroatisch-Lehrbücher werben damit, zum Selbststudium geeignet zu sein. Natürlich nehmen wir diese schöne Eigenschaft auch für unser Buch inklusive CD in Anspruch, empfehlen jedoch ausdrücklich seine Verwendung in Verbindung mit einem Sprachkurs und einem qualifizierten Kroatischlehrer (es darf auch gerne eine Lehrerin sein). Nach unserer Erfahrung erlahmt der anfängliche Elan beim Selbststudium relativ schnell, während in einem Kurs ein gewisser „Gruppendruck“, regelmäßige Termine und gegenseitige Motivierung das Lernen fördern. Nicht zuletzt sorgt der Lehrer für eine permanente Kontrolle des Lernerfolgs, kann bei Problemen gezielt helfen und bei der oft nicht einfachen Aussprache korrigierend eingreifen.

KROATISCH LERNEN? NEMA PROBLEMA!

Wir wünschen allen, die mit Hilfe unseres Buches Kroatisch lernen, viel Erfolg und Spaß! Für Rückmeldungen, Verbesserungs- oder Ergänzungsvorschläge sind wir jederzeit offen und dankbar.

Unserer besonderer Dank gilt schon heute

- *Danica und Jure Kadija (aus Turanj, Kroatien) für ihre Anregungen zum Buch und Ihre nie ermüdende Hilfsbereitschaft,*
- *Roko Pedišić (†, aus Turanj, Kroatien) für seine Gastfreundschaft,*
- *den Teilnehmern der Volkshochschulen Weinheim und Wiesloch, insbesondere Martina Rehmer, Margit Hubig und Erwin Stoffel, für Ihre Anregungen und Kritik,*
- *Barbara Zeller (Mannheim) für das gewissenhafte und kreative Lektorat.*

Weinheim, im Mai 2006

Saba Ljušić und Achim Hubig

Grundlegende Ausspracheregeln

Wir können hier nicht auf Feinheiten der Aussprache eingehen, sondern nur einige grundlegende Regeln ansprechen. Am wichtigsten ist die Aussprache der Konsonanten, zumal es im Kroatischen einige mehr als im Deutschen gibt.

| Konsonant | Aussprache | Beispiel |
|-----------|----------------------------------------------------------|---------------------------|
| c | wie das deutsche z, beispielsweise in Zoo | centar (<i>Zentrum</i>) |
| č | wie das deutsche tsch, beispielsweise in Matsch | učitelj (<i>Lehrer</i>) |
| ć | wie das deutsche tch, beispielsweise in Hütchen | kuća (<i>Haus</i>) |
| đ | stimmhafter Konsonant, etwa wie im englischen Namen John | viđenje (<i>Sehen</i>) |
| h | ähnlich wie ch, etwa im deutschen ach | kruh (<i>Brot</i>) |
| s | wie das deutsche scharfe ß, etwa in fließen | sada (<i>jetzt</i>) |
| š | wie das deutsche sch, beispielsweise in Schach | još (<i>noch</i>) |
| v | wie das deutsche w, beispielsweise in Wohnung | vi (<i>ihr</i>) |
| z | wie das deutsche s, stimmhaft, beispielsweise in Rose | Zagreb |
| ž | stimmhafter Konsonant, etwa wie im Fremdwort Journal | žena (<i>Frau</i>) |

Die im Deutschen vorhandenen Konsonanten q, w und x gibt es allerdings im Kroatischen nicht, vergeblich werden Sie auch den Vokal y suchen. Ferner werden im Kroatischen keine Konsonanten verdoppelt. Das Wort Tennis wird also im Kroatischen tenis (klein und ohne doppeltes n) geschrieben, aber genau so gesprochen wie das deutsche Tennis. Die übrigen Konsonanten werden weitgehend wie im Deutschen ausgesprochen. Eine Besonderheit ist das r, das im Kroatischen nicht wie im Deutschen als Rachen-r, sondern als rollendes Zungen-r ausgesprochen wird. Dieses r kann auch ein sogenanntes Silben bildendes r sein, wie beispielsweise im Wort vrlo (sehr) oder im Namen der bekannten Insel Krk.